



Distr.  
GENERAL

A/45/136  
S/21159  
21 February 1990  
ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH AND SPANISH

UN/ISA COLLECTION

الأمم المتحدة

مجلس  
الأمن



جمعية  
العامّة

مجلس الأمن

السنة الخامسة والأربعون

الجمعية العامة

الدورة الخامسة والأربعون

البند ٣٧ من القائمة الأولى\*

مسألة جزر فوكلاند (مالفيناس)

رسالة مؤرخة في ٢١ شباط/فبراير ١٩٩٠ ، وموجهة  
إلى الأمين العام من الممثلين الدائمين للأرجنتين  
والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا  
الشمالية لدى الأمم المتحدة

نتشرف بأن ننقل إلى سعادتكم نص البيان المشترك الصادر في ختام الاجتماع  
الذي عقد بين ممثلي حكومتي الأرجنتين والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا  
الشمالية في مدريد في يومي ١٤ و ١٥ شباط/فبراير ١٩٩٠ ، إلى جانب ضميمته هذا البيان  
(المرفق) .

ونرجو العمل على تعميم هذه المذكرة ومرفقها باعتبارهما وثيقة رسمية مسن  
وشائق الجمعية العامة ، تحت البند ٣٧ من القائمة الأولى ، ومن وشائق مجلس الأمن .

(توقيع) خورخي فازكوييس

(توقيع) كريستين تيكل

A/45/50

\*

المرفق

بيان مشترك من الوفدين البريطاني والأرجنتيني

(مدريد ، ١٥ شباط/فبراير ١٩٩٠)

- ١ - اجتمع وفدا الحكومتين البريطانية والأرجنتينية مرة أخرى بمدريد في ١٤ و ١٥ شباط/فبراير ١٩٩٠ ، على النحو الذي اتفقا عليه في اجتماعهما بمدريد في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩ . وكان الوفد البريطاني برئاسة سير كريستين تيكل الممثل الدائم للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لدى الأمم المتحدة ، أما وفد الأرجنتين فقد ترأسه سعادة السفير لوسيو غارسيا ديل سولار الممثل الخاص لحكومة الأرجنتين .
- ٢ - وقد أكد كلا الوفدين من جديد أن الصيغة المتعلقة بالسيادة على جزر فوكلاند (جزر مالفيناس) وجزيرتي جورجيا الجنوبية وساندويتش الجنوبية ، والمناطق البحرية المحيطة بها ، والمسجلة في الفقرة ٢ من البيان المشترك الصادر في ١٩ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٩ ، تنطبق على هذا الاجتماع وعلى ما يترتب عليه .
- ٣ - وقد اتفقت الحكومتان ، بدافع من رغبتهما في إيجاد مزيد من الصداقة والتعاون بين شعبيهما ، على إعادة إقامة العلاقات الدبلوماسية بعد إبلاغ الدولتين القائميتين بالحماية . وسوف يعاد فتح سفارتين قريبا ، كما سيجري تعيين سفيرين وفق الممارسة الدولية .
- ٤ - وقد أعلن الوفد البريطاني ما قرره الحكومة البريطانية من إلغاء منطقة الحماية التي كانت مفروضة حول جزر فوكلاند (جزر مالفيناس) .
- ٥ - ووافقت كلا الحكومتين ، بارتياح ، على التقرير النهائي الذي وصفه "الفريق العامل البريطاني - الأرجنتيني المعني بتدابير بناء الثقة وتجنب وقوع الحوادث في الميدان العسكري" ، ولقد قررتا ، في إطار أحكام الصيغة المتعلقة بالسيادة المشار إليها في الفقرة ٢ من هذا البيان المشترك ، على ما يلي :

(٤) إنشاء "نظام مؤقت لتبادل المعلومات والمشاورات" فيما يتعلق بتحركات وحدات قواتهما العسكرية في مناطق جنوب - غرب المحيط الأطلسي . والهدف من هذا النظام هو زيادة الثقة بين المملكة المتحدة والارجنتين والمساهمة في تهيئة وضع يغلب عليه الطابع السوي بالمنطقة ، دون تأخير لا ضرورة له . (ونص هذا الاتفاق مرفق بوصفه التذييل الأول لهذا البيان المشترك) ؛

(ب) إنشاء حلقة للاتصال المباشر بين جزر فوكلاند وبين البلد الام من أجل تقليل احتمال وقوع الحوادث ، والحد من عواقبها في حالة وقوعها ، وزيادة المعلومات المشتركة عن الأنشطة العسكرية في جنوب - غرب المحيط الأطلسي (انظر التذييل الاول) ؛

(ج) الاتفاق على مجموعة من القواعد المتعلقة بالسلوك المتبادل للوحدات البحرية والجوية التابعة لقواتهما المسلحة ، وذلك عند عملها على مقربة من بعضها (انظر التذييل الثاني) ؛

(د) الاتفاق على آلية للطوارئ ترمي إلى تسهيل عمليات البحث والإنقاذ الجوية والبحرية في جنوب - غرب المحيط الأطلسي (انظر التذييل الثالث) ؛

(هـ) إقامة نظام لتبادل المعلومات المتصلة بسلامة ومراقبة الملاحة الجوية والبحرية (انظر التذييل الرابع) ؛

(و) مواصلة قيام الجانبين بالنظر في هذه المسائل ، واستعراض التدابير المتفق عليها في خلال عام واحد من سريانها .

٦ - وهذه الاتفاقات الوارد وصفها في الفقرة ٥ أعلاه ستدخل حيز النفاذ في ٣١ آذار/مارس ١٩٩٠ . وفي نفس اليوم ، سينفذ القرار المذكور في الفقرة ٤ أعلاه .

٧ - وقد أعرب كلا الوفدين عن ارتياح حكومتيهما إزاء تقرير الفريق العامل المعني بمبادئ الأسماك ، الذي اجتمع في باريس في ١٨ و ١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٩ . ولقد اتفق على أن تشرع كلا الحكومتين - من خلال وزارة خارجية كل منهما - في تبادل المعلومات المتوفرة بشأن عمليات أساطيل الصيد ، والاحصاءات المناسبة المتعلقة بمقدار الصيد وجهود الصيد ، وتحليلات حالة رصيد أكثر الأنواع البحرية أهمية في المنطقة البحرية الواقعة بين خطي عرض ٤٥ درجة جنوبا و ٦٠ درجة جنوبا بالمحيط

الاطلسي . ولقد اتفقا أيضا على أن يقوموا بشكل مشترك بتقييم هذه المعلومات ، وعلى أن يستكشفا على نحو شئائي احتمالات التعاون والحفظ .

٨ - ولقد قررت كلا الحكومتين تشكيل فريق عامل لشؤون جنوب المحيط الاطلسي ، تتمثل ولايته في استمرار النظر في القضايا المنوطة بالفريقيين العاملين المذكورين في الفقرتين ٥ و ٧ من هذا البيان المشترك . وسوف يجتمع هذا الفريق العامل كلما ارتأى الطرفان أن ثمة ضرورة لذلك ؛ وسوف يعقد الاجتماع الأول في خلال عام واحد من تاريخ هذا البيان المشترك .

٩ - وقد نظر كلا الوفدين في الحالة المتعلقة بالاتصالات فيما بين جزر فوكلاند (جزر مالغيناس) والبلد الأم ، واتفقا على مواصلة النظر في هذا الشأن . ولقد سلم الوفد البريطاني باستعداد الأرجنتين لتسهيل الاتصالات والفرص التجارية بين الجزر والبلد الأم .

١٠ - وقد أعرب كلا الوفدين عن موافقتها على زيارة مقابر جزر فوكلاند (جزر مالغيناس) من جانب من يمتون بقراية وثيقة للرعايا الأرجنتينيين الموفدين هناك . وهذه الزيارة - التي تستند إلى اعتبارات انسانية - ستتم تحت رعاية اللجنة الدولية للمليب الاحمر . وستقوم كلا الحكومتين بالتماس المساعي الحميدة للجنة ، كما أنهما ستتفقان ، من خلال القنوات الدبلوماسية ، على الترتيبات المتعلقة بتوقيت الزيارة .

١١ - واتفقت كلا الحكومتين على أنه ينبغي أن ينظر ، عن طريق القنوات الدبلوماسية ، في مدى جدوى واستصواب القيام بإبرام اتفاق تعاوني عام .

١٢ - ولقد سلمت كلا الحكومتين بأن تشجيع الحماية المتبادلة للاستثمارات من شأنه أن يشجع المبادرات الخاصة وأن يزيد من رخاء كل من الدولتين ، ومن ثم ، فقد اتفقتا على الشروع ، من خلال القنوات الدبلوماسية ، في التفاوض بشأن إبرام اتفاق لحماية الاستثمار وتشجيعه .

١٣ - واتفق كلا الوفدين على أنه يجب إلغاء شرط التأشيرات بالنسبة لرعايا كل من البلدين الذين يرغبون في زيارة البلد الآخر . وهذا التدبير سيصبح ساري المفعول بمجرد إنهاء المفاوضات ذات الصلة من خلال القنوات الدبلوماسية .

١٤ - وكلا الحكومتين ستعلمان ، من منطلق إدراكهما لضرورة زيادة الجهود المبذولة لحماية البيئة ، على كفاءة الاضطلاع بالتعاون والتشاور على الصعيد الثنائي ، مما يشمل الاضطلاع بذلك في داخل المؤسسات الدولية .

١٥ - وقد سلمت كلا الحكومتين بالتهديد الذي تتعرض له جميع البلدان من جراء المخدرات غير المشروعة وإساءة استعمالها ، ومن ثم ، فقد اتفقتا على استكشاف طرق التعاون في هذا الميدان ، بما في ذلك تبادل المعلومات ومكافحة الاتجار وإبرام اتفاق بشأن تعقب وتجميد ومصادرة عوائد الاتجار في المخدرات . وقد أعلن وفد الأرجنتين أن حكومته ستكون ممثلة في المؤتمر العالمي المعني بـ "الحد من الطلب على المخدرات وبمكافحة خطر الكوكايين" ، الذي سيعقد في لندن في نيسان/ابريل ١٩٩٠ .

١٦ - ولقد لاحظ كلا الوفدين أهمية الاتجاهات الدولية الراهنة المتعلقة بزيادة الترابط والتكامل ، ومن ثم ، فقد اتفقتا على التشاور من خلال القنوات الدبلوماسية بشأن هذه الاتجاهات ، ولاسيما ما يتصل منها بالاتحاد الاوروبي وامريكا اللاتينية .

١٧ - ولقد اتفق على أن تشترك كلا الحكومتين في إرسال نص هذا البيان ومرفقاته إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، لتوزيعها ، بوصفها وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة ، في إطار البند ٣٧ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس الأمن . وسوف تتولى المملكة المتحدة إحالة هذا البيان المشترك إلى رئاسة الاتحاد الاوروبي ولجنته ، كما أن حكومة الأرجنتين ستقوم بذلك بالنسبة لمنظمة الدول الأمريكية .

١٨ - وفي ختام الاجتماع ، أعرب كلا الوفدين عن شكرهما للحكومة الاسبانية إزاء استضافتها الكريمة للمؤتمر ودعمها له .

## التذييل الأول

### النظام المؤقت لتبادل المعلومات والمشاورات

يوافق كلا الطرفين على إنشاء نظام مؤقت لتبادل المعلومات والمشاورات بشأن تحرك الوحدات التابعة للقوات المسلحة لكل منهما ، في مناطق جنوب غرب المحيط الأطلسي . والهدف من هذا النظام هو زيادة الثقة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ، والأرجنتين والإسهام في جعل الحالة في المنطقة طبيعية بصورة أكبر ، دون تأخير بغير ضرورة . ويشمل النظام الأحكام التالية :

#### أولا - حلقة للاتصال المباشر

ألف - يتم إنشاء حلقة للاتصال المباشر بين السلطات العسكرية لكلا الطرفين - تحت اشراف وزير خارجية كل منهما ، بهدف :

(أ) تقليل احتمال وقوع الحوادث ، والحد من آثارها في حالة وقوعها ؛

(ب) زيادة المعرفة المشتركة بالانشطة العسكرية في جنوب غرب المحيط الأطلسي .

باء - تكون السلطات العسكرية لكلا الطرفين هي :

(أ) السلطات البحرية الأرجنتينية : قائد المنطقة البحرية الجنوبية (أوشوايا) ؛

(ب) السلطات الجوية الأرجنتينية : قائد السرب الجوي التاسع (كومودورو ريفادافيا) ؛

(ج) السلطات البريطانية : قائد القوات البريطانية في جزر فوكلاند (مالفيناس) .

جيم - اتفق على إنشاء حلقة اتصال لاسلكي مباشر ، بين سلطات كلا الطرفين ، تشمل الرسائل الصوتية و/أو التيلكسية . ويتم تشغيل الحلقة على مدى ٢٤ ساعة ، كما يتم فحصها مرة واحدة على الأقل كل أسبوع . ويتم تبادل المعلومات التقنية بشأن المعدات ، والترددات ، وطرق الاستعمال ، عن طريق القنوات الدبلوماسية .

دال - اتفق على وضع خطة للاتصالات ، تتضمن إنشاء حلقات للاتصال اللاسلكي بين وحدات ومحطات كلا الطرفين . ويتم تبادل المعلومات في هذا الصدد عن طريق القنوات الدبلوماسية .

### ثانيا - تعريف الوحدات

#### ألف - سفينة

أي سفينة تنتمي للقوات البحرية لأي من الطرفين ، وتحمل العلامات الخارجية التي تميز السفن الحربية لبلدها ، وتكون بقيادة ضابط مكلف على النحو الواجب من قبل حكومته ، واسمه مدون في السجل البحري ، ويقوم بتشغيلها طاقم يخضع للنظام البحري العادي ، والسفن الأجنبية المتعاونة مع الأسطول البريطاني .

#### باء - طائرة

أي طائرة تنتمي للقوات المسلحة لأي من الطرفين ، ويقوم بتشغيلها طاقم عسكري يخضع لنظام القوات المسلحة العادي .

#### جيم - وحدات مقاتلة

أي سفينة أو طائرة مجهزة بأنظمة تسليح أو بوسائل القوة الهجومية ، أو قدرات على القذف الهجومي (أمثلة بحرية : حاملات الطائرات أو الطرادات أو المدمرات أو الفرقاطات أو سفن الحراسة الصغيرة أو الغواصات أو زوارق الدورية السريعة أو السفن البرمائية أو ناقلات الجنود ، أمثلة للطائرات : طائرات الهجوم أو المقاتلات أو القاذفات أو الصواريخ أو طائرات نقل الجنود) .

ثالثا - تبادل المعلومات بشأن التحركات العسكرية

١ - يتم سلفا وفي فترة لا تقل عن ٢٥ يوما ، تقديم المعلومات المتبادلة المكتوبة عن طريق القنوات الدبلوماسية ، بشأن :

(أ) تحركات القوات البحرية التي تشمل أربع سفن أو أكثر ؛

(ب) تحركات القوات الجوية التي تشمل أربع طائرات أو أكثر ؛

(ج) التدريبات التي تشمل أكثر من ١٠٠٠ فرد أو أكثر من عشرين طلعة طيران ؛

(د) التدريبات البرمائية أو الجوية ، التي تشمل أكثر من ٥٠٠ فرد ، أو أكثر من عشرين طلعة طيران .

والمناطق التي يطبق فيها هذا التدبير هي :

بالنسبة للقوات الأرجنتينية : داخل خطوط المسافة الزاوية التي تربط الاحداثيات الجغرافية التالية وفقا للترتيب المبين : ٤٦ جنوبا ٦٣ غربا ، ٥٠ جنوبا ٦٣ غربا ، ٥٠ جنوبا ٦٤ غربا ، ٥٢ جنوبا ٦٤ غربا ، ٥٢ جنوبا ٦٣ غربا ، ٦٠ جنوبا ٦٣ غربا ، ٦٠ جنوبا ٢٠ غربا ، ٤٦ جنوبا ٢٠ غربا ، ٤٦ جنوبا ٦٣ غربا .

بالنسبة للقوات البريطانية : المنطقة الواقعة جنوبي خط العرض ٤٠<sup>هـ</sup> جنوبا وغربي خط الطول ٢٠<sup>هـ</sup> غربا وشمالى الخط ٦٠<sup>هـ</sup> جنوبا .

ويقبل كل طرف وجود سفينة مراقبة تابعة للطرف الآخر بالقرب من السفن البحرية التي تشمل أربع سفن أو أكثر وتتشرك في مناورات داخل منطقة التطبيق ذات الصلة .

٢ - يتم سلفا الإخطار بصورة متبادلة بشأن هوية السفينة أو الطائرة ومسارها المزمع ، وغرضها ، متى اعتزمت الاقتراب من السواحل أكثر من ٥٠ ميلا بحريا في البحر أو ٧٠ ميلا بحريا في الجو ، وقبل ٤٨ ساعة على الأقل من قيامها بذلك .



عندما تزعم وحدات مقاتلة القيام بتحركات محددة من النوع الموصوف في هذه الفقرة مما قد يسبب حدوث صعوبات سياسية أو عسكرية للحكومة الأرجنتينية أو الحكومة البريطانية ، يخطر الطرف المُبلِّغ فوراً ، ويلزم التوصل إلى اتفاق متبادل من أجل الشروع في هذا .

#### رابعاً - التحقق

يتم التحقق من التقيد بترتيبات تبادل المعلومات ، الواردة في الحكم الثالث أعلاه ، بالطرق الوطنية ، وعن طريق سفن المراقبة (كما ينص عليه الحكم الثالث - أ) ومن خلال المشاورات التي تتم عن طريق حلقة الاتصال المباشر . وإذا نشأ خلاف ، يتعين على الطرفين اللجوء إلى القنوات الدبلوماسية .

#### خامساً - تبادل الزيارات

يجوز الاتفاق على تبادل الزيارات إلى القواعد العسكرية والوحدات البحرية وذلك عن طريق القنوات الدبلوماسية ، في كل حالة على حدة .

#### سادساً - انطباق الممارسة الدولية

في الحالات التي لا يشملها هذا النظام بالتحديد ، من المفهوم أنه سيجري تطبيق الممارسة الدولية العادية بصورة متبادلة .

#### سابعاً - المدة

يتم استعراض هذا النظام ، بما في ذلك التدابير المتعلقة بتبادل المعلومات ، في اجتماعات دبلوماسية تقنية عادية . ويعقد أول هذه الاجتماعات في غضون عام واحد من بدء نفاذ هذا النظام ، ويتم عقده في موعد يتفق عليه عن طريق القنوات الدبلوماسية .

## التذييل الثاني

### تدابير السلامة لوحدات القوات البحرية والجوية عند قيامها بعمليات على مقربة

عند عمل وحدات الطرفين التابعة للقوات البحرية والجوية على مقربة من بعضها ، تتمثل هذه الوحدات للأنظمة والقواعد العامة التالية :

(أ) تتفادي وحدات الطرفين التابعة للقوات البحرية أي تحرك أو عمل قد يفسر على أنه عمل عدائي أو على أنه عمل يجري وفقاً لنية عدائية مسببة ؛

(ب) تقوم وحدات الطرفين التابعة للقوات البحرية بمناوراتها على نحو يبين نواياها بجلاء ، وتراعي هذه الوحدات مراعاة تامة للأنظمة الدولية لمنع المصادمات في البحر ، الصادرة سنة ١٩٧٢ ؛

(ج) تلتزم الوحدات الجوية أقصى درجات الحذر والحرص عند القيام بمناورات على مقربة من الوحدات التابعة للطرف الآخر ، وذلك من أجل الاسهام في تحقيق السلامة وتفادي التشويش المتبادل ؛

(د) لا تقوم وحدات الطرفين التابعة للقوات البحرية والجوية بتمثيل الهجمات ، ولا تصوب المدافع أو مطلقات القذائف أو أنابيب الطوربيد أو غيرها من الأسلحة أو رادارات السيطرة على النيران في اتجاه وحدات الطرف الآخر ؛

(هـ) لا تطلق وحدات الطرفين التابعة للقوات البحرية والجوية أية أشياء نحو سفن الطرف الآخر أو طائراته العابرة ، ولا تستخدم الأضواء الكشافة أو غيرها من أجهزة الإضاءة القوية لإضاءة أبراجها الملاحية ؛

(و) تتفادي وحدات القوات البحرية والجوية التابعة للطرفين العاملة على مقربة من بعضها تعتيم الأضواء ، وتتمثل الوحدات في هذا الصدد للأنظمة الدولية لمنع المصادمات في البحر ، الصادرة سنة ١٩٧٢ ، ولاحكام المرفق السادس من اتفاقية الطيران المدني الدولي لسنة ١٩٤٤ ؛

(ز) لا يجري بأية صورة التشويش على أنظمة الاتصال والكشف بوحدة الطرف الآخر، أيا كان السبب،

(ح) يجري تبادل المعلومات سريعا في حالة حدوث أي شيء قد يسبب القلق لدى الطرف الآخر.

### التدبير الثالث

#### البحث والإنقاذ البحري والجوي

عندما يلزم الاتصال أو التنسيق بمدد البحث والإنقاذ البحريين والجويين ،  
تنطبق الإجراءات التالية :

(أ) يقوم مقر قيادة القوات البريطانية في جزر فوكلاند (جزر مالغيناس) بإبلاغ مركزي التنسيق الإقليميين المخصصين للبحث والإنقاذ البحريين والجويين بمنطقة جنوب غربي المحيط الأطلسي ، على النحو التالي :

البحث والإنقاذ البحري : مركز أوشوايا لتنسيق البحث والإنقاذ البحريين ؛

البحث والإنقاذ الجوي : مركز كومودورو ريفادافيا لتنسيق البحث والإنقاذ

الجويين ؛

(ب) يوظف بعملية البحث والإنقاذ البحريين وفقا لما جاء في كتيب البحث والإنقاذ الصادر عن المنظمة البحرية الدولية وكتيب البحث والإنقاذ المخصص للسفن التجارية . ويوظف بعملية البحث والإنقاذ الجويين وفقا لأحكام المرفق الثاني عشر من اتفاقية الطيران المدني الدولي وتعديلاتها ؛

(ج) عندما يصبح من الضروري اشتراك الطرفين في حالة من حالات البحث والإنقاذ ، يقوم مقر قيادة القوات البريطانية في جزر فوكلاند (جزر مالغيناس) ومركز تنسيق البحث والإنقاذ الأرجنتيني المناسب بتنسيق أنشطتهما .

## التذييل الرابع

### سلامة الملاحة

١ - يتبادل الطرفان جميع المعلومات ذات الصلة لكي يمكن للأرجنتين ، التي هي المنسق الإقليمي للمنطقة الملاحية السادسة حسبما حددتها المنظمة البحرية الدولية ، أن تصدر للأفراد البحريين إشارات مناسبة لتلك المنطقة .

٢ - وتعزيزا لسلامة الطيران ، اتفق الطرفان على ما يلي :

(أ) تيسير تشغيل مراكز معلومات الطيران الأرجنتينية ، عن طريق الإمداد بالمعلومات اللازمة للأرجنتين كي توفر خدمات مراقبة الحركة الجوية والانداز والبحث والانقاذ والاتصال والأرصاد الجوية في حدود مناطق معلومات الطيران الأرجنتينية ؛

(ب) تبادل المعلومات بين جزر فوكلاند (جزر مالغيناس) ومركز كومودورو ريفادافيا لمعلومات الطيران ، من أجل تعيين هوية الطائرات المحلقة في مناطق معلومات الطيران ، لاسيما فيما يتعلق بالتحليق على مقربة من المناطق الساحلية ؛

(ج) الرد في حالات الطوارئ ردا ايجابيا على طلبات تقديم تسهيلات الهبوط البديلة في مطارات كل جانب لطائرات الجانب الآخر ولطائرات الاطراف الثالثة ؛

(د) تبادل معلومات الملاحة الجوية فيما يتعلق بمطارات الطرفين معا (تسهيلات الملاحة والاقتراب والتسهيلات الأرضية) .

-----